

沉钟译丛



LUMBERSOME TALL

思想的阐释

【英】拉斯基 著
张振成 王亦兵 译

贵州人民出版社

LUMBERSOME TOL

沈钟译丛

思想的阐释

【英】拉斯基 著
张振成 译
王亦兵 校
孙宏兵 校

贵州人民出版社

思想的阐释

图书在版编目(CIP)数据

思想的阐释/(英)拉斯基著;张振成、王亦兵译.贵阳:
贵州人民出版社,2001.10
(“沉钟”译丛)
ISBN 7-221-05585-8

I. 思… II. ①拉…②张…③王… III. 哲学学派-研究-
西方国家-19世纪 IV. B08

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 062584 号

著者	[英]拉斯基
译者	张振成 王亦兵
责任编辑	黄筑荣
装帧设计	曹琼德
出版发行	贵州人民出版社
社址	贵阳市中华北路 289 号
邮编	550002
经销	全国新华书店
印刷	贵州兴隆印务有限公司
规格	850×1168 毫米 大 32 开
字数	198 千字
版次	2001 年 10 月第 1 版
印次	2001 年 10 月第 1 次印刷
印张	8.5
印数	6000

ISBN 7-221-05585-8/B·148

定价: 18.00 元

版权所有 盗版必究

《沉钟译丛》总序

中国现代化的过程，是中国走向世界的过程；与此同时，也是世界走向中国的过程。

所谓世界走向中国，不只在自鸣钟、金鸡拿、火炮历法电报之类的使用，也不只在铁路矿山工厂银行的开设，还在于政治经济文化制度的解构、改造、建设与完善。在此期间，西学的引进，作用不可谓不巨。所谓西学，是指西方的观念、思想、理论，以及系统的科学知识。其时，传播的渠道颇不少，如教会、学校、报刊等等，但影响最大者当推译书。朝廷人物曾国藩奏稿有云：“盖翻译一事，系制造之根本。”上下存此共识，“西风东渐”，自成气候。

从晚清到辛亥以至“五四”期间，翻译事业的发展是迅速的。从事翻译的，由西人到中国知识分子，由个别行为到专门的译书机构；而机构，亦由官方系统及于民间组织。至于译述内容，则由应用科学、自然科学，扩大至社会科学。“西山排闼送青来”。正是翻译，带来了新的局面、新的机运。中国的思想学术、文化教育，无不因西学的沾溉而有所创造。康有为的《大同书》，有学者认为，即接受了英人所著《佐治刍言》的影响；严复的《天演论》，被称为“中国西学第一”，更是风靡一时。面世后十年，累计达三十多种不同版本，何止乎熏陶一代人。翻译界前辈百年前起于“世变之亟”，多方开拓，筚路蓝缕，垂范至今，使我们不能不感到愧怍而且感奋；希望追随其精神，承续其事业，而有所增强。

现代化的道路是不平坦的。几经山重水复，时至20世纪70年代末，复重新起步。此时，有“第二次西学东渐”之说。翻译业蓬蓬勃

勃,再开一代风气,虽未见大家如严、林者,而西著出版实在不在少数。当此几个世纪缩在一时之际,译界不免趋时务实,所译多为“现代”及“后现代”著作,“前现代”则少人问津矣。殊不知,新旧前者是相对而言的。而且,思想观念其来有自,惟有穷根溯源,庶几较为全面深入把握其本质,而不失固有的完整性。何况,被称为经典者,自有其独立的思想价值和学术价值,故可跨越时代,历久而弥新。

《沉钟译丛》是我们策划编辑的一套开放性大型丛书,所载为上起古希腊罗马,下迄 20 世纪上半叶的西方经典性文化学术著作,其中偏重社会科学和人文科学方面。《译丛》拟陆续分批出版,不求大而求精;文史哲经,可容杂处,假以时日,当自成统系也。

蒙获出版界、翻译界同仁襄助,幸莫大焉。

广州日报大洋图书编译室

2000 年 10 月

出版前言

哈罗德·拉斯基（1893～1950），英国著名的政治学家、经济学家和社会活动家。在20世纪上半叶，他是一个具有国际声誉的人物。

在上学时期，拉斯基即加入费边社，支持妇女参政活动。1914年牛津大学毕业后赴美，一面担任哈佛等大学近代史讲师，一面与著名的自由主义者霍姆斯、李普曼等密切交往。1920年返回英国，在伦敦大学经济学院担任政治学讲座，1926年任该讲座教授。同年，担任费边社领导职务，并加入英国工党，开始作为社会主义者从事活动。作为政治学家，继《政治典范》、《政治学基本原理》、《民主政治在危机中》等著作之后，他又撰写了《现代国家中的自由》（1937）、《政治学》（1937）、《政府的原理和实践》（1946）、《对我们时代革命的想法》（1950）和《信念、理想、文明的历史分析》（1951）等为数颇丰的著作。与此同时，作为自由主义的社会主义者，广泛从事社会活动。1945年在对德战争胜利后的大选中，英国工党胜出，他被选为工党全国执行委员会主席。1950年3月24日因病逝世。

《思想的阐释》是拉斯基早期的代表作之一。全书从清教徒中最早出现的自由主义萌芽开始写起，一直到20世纪30年代这一“红色年代”止，回顾了欧洲自由主义思想发展的一个相当长的历程。书中，作者对马基雅维利、洛克、伏尔泰等人的思想成就、地理上的发现、清教徒运动等具有影响力的人物和事件

作了特别的论述，着重揭示自由主义与经济日益扩张的资本主义之间的关系，以及这种关系给科学和哲学文化方面带来的变化。拉斯基认为，自由主义是随着资本主义的兴起而产生的一种哲学，一种思维，一种情绪；它的存在，主要是对自由贸易中的私有财产进行意识形态方面的辩护。而这一意识形态的资本主义本质，在其发展过程中已然表现得相当充分，取得了十分巨大的社会成果，但是，代价也是巨大的。拉斯基提出，如果听任其极端的发展，在未来社会中仍将收获沮丧的结果。

约翰·斯丹利在导言中对拉斯基思想及其影响，作了详细的分析，有说服力地回答了拉斯基所以比其他同类作者更能引起人们普遍的关注的原因。

本书对自由主义的发展历史及内在结构的描述，将有助于我们对这一西方思想观念的较全面的认识。

序 言

这本书在一定程度上是关于它的前篇《国家的理论与实际》的历史背景的，后者出版于去年。由于自由主义在过去的4个世纪中一直是西方文明中引人注目的学说，它对我来说，似乎叙述自由主义获致卓越的因素至少将有助于解释目前这个时代我们正面临的某些困难。

我希望读者注意到这一事实，即它基本上是一篇文章。在这样篇幅的一本书里，除了勾画这个主题的大致轮廓，不可能做得更多了。我很清楚，充分的、更多的详细分析是需要的。我对此做得越多，就越加清楚地认识到：在任何关于自由主义思想的真正充分的叙述写出之前，需要作出更多的研究，例如在法律与经济的关系，或者立法机关的社会构成和他们的地位的关系，或者容忍思想与迫害的经济影响的关系等方面。不过如果这项初步研究能够引导读者去研究这些问题当中的某些，例如，着手对长期乏人问津的林格（Linguet）进行详细的研究，我会非常满意。

这本微不足道的小书却让我欠账甚多。首先，我要感谢伦敦政治经济学院我的研究生研习班的学员们，他们以批评和疑问向我提供了友好的帮助。托尼教授的大作《宗教与资本主义的兴起》让我受益非浅，在此我只能一笔带过。我的同事比尔斯先生（H. L. Beales.）和詹宁斯博士（W. I. Jennings），在我们无穷尽的讨论中，对我澄清和阐明某些问题有很大帮助。

这本书的部分内容今年2月曾在都柏林的三一学院作为多勒兰演讲（Donellan Lectures）发表过。我要感谢院长和校务委员会委员的殷勤款待，就像那名副其实的基金所提供的一样慷慨和友善。

我已尽力避免过多的注释。为了读者的方便，这些注释已被集中到书的后面。我尽可能把它们限制在基本的、必要的参考书之内，以免研究者陷入过分繁琐的工作；或者提示进一步的知识，根据我对研究者的习惯的经验，我想他会重视它的。

哈罗德·约瑟夫·拉斯基
1936年1月于小巴德非尔德
(孙宏云 译)

LUMBERSOME TOLL

费希特（1762—1824）是德国著名哲学家。本书收入他的两大名篇，其一是《纠正公众对法国革命的评论》，文章高度评价法国大革命，认为评判法国革命必须从理性原则出发，而不能从暗中摸索的经验原则出发。人民有权改变和创建国家制度，废除贵族特权。另一名篇是《向欧洲各国君主索回思想自由的权利》，坚持资产阶级的天赋人权理论，认为思想自由是社会昌盛的必要条件，呼吁欧洲君主尊重真理、服从真理，并付诸实践。

沉钟译丛

- 《论俄国革命·书信集》 (已出)
- 《论法国革命》 (已出)
- 《欧洲自由主义史》 (已出)
- 《奥威尔书信集》 (已出)
- 《思想的阐释》 (已出)
- 《自由的历史》 (已出)
- 《美洲三书》
- 《托克维尔回忆录》
- 《宽容论》
- 《民主政治在危机中》

责任编辑：吴力

封面设计：林卡伊

沉钟译丛 编委会
chenzhongyicong

王培元 柏光

何兆武 陈新

陈乐民 张穗华

林贤治 资中筠

殷叙彝 梁志学



LUMBERSOME TOLL

拉斯基（1893—1950）的政治思想充满了复杂性和灵活性，在第一次大战期间他是英国式自由主义的支持者，而后来他的思想越来越具有民主社会主义和马克思主义色彩。本书是其早期代表作，当时的拉斯基坚信社会的非一致性使国家主权成为一个空洞的词汇，自由主义能够促进资本主义的发展，但是代价也是巨大的，从而对自由主义进行了一定程度的批判。《思想的阐释》一书又名《欧洲自由主义的兴起》，追溯西方思想的历史源头，对其发展历程做了精要的阐述。

沉钟译丛 编委会
chenzhongyicong

王培元 李柏光
何兆武 陈 新
陈乐民 张穗华
林贤治 资中筠
殷叙彝 梁志学



目 录

思想的阐释

总 序	1
出版前言	1
序 言	1
导 言/约翰·斯丹利	3
第一章 背 景	35
第二章 17 世纪	101
第三章 启蒙时代	171
结 论：后 果	239

导 言



